



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 23/11/2018 18:20



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0114 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS - Turma: 01 (2018.2)	
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
Carga Horária:	60h	
Créditos:	4	
Horário:	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:		
Objetivos:	1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos; 2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.	
Conteúdo:	Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos."	
Habilidades e Competências:	Nível intermediário a avançado de inglês. Conhecimento básico sobre textos jurídicos em língua portuguesa e em língua inglesa.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1ª avaliação: conjunto de seis atividades feitas em sala de aula; 2ª avaliação: conjunto de seis atividades feitas em sala de aula; 3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto; Exame final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.	
Horário de atendimento:		
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
22/11/2018	22/11/2018	Não Haverá Aula
29/11/2018	29/11/2018	Aula inaugural / Análise de um original e seis traduções
06/12/2018	06/12/2018	Atividade de Tradução 1
13/12/2018	13/12/2018	III Jornada EXTRAD
07/02/2019	07/02/2019	Discussão de texto sobre tradução juramentada (AUBERT, 1998) / Atividade de Tradução 2
14/02/2019	14/02/2019	Atividade de Tradução 3
21/02/2019	21/02/2019	Discussão da Atividade de Tradução 3 / Atividade de tradução 4
28/02/2019	28/02/2019	Discussão da Atividade de Tradução 4 / Atividade de tradução 5
14/03/2019	14/03/2019	Discussão da Atividade de Tradução 5 / Atividade de tradução 6
21/03/2019	21/03/2019	Discussão da Atividade de Tradução 6 / Atividade de tradução 7
28/03/2019	28/03/2019	Discussão da atividade de tradução 7 / Atividade de tradução 8
04/04/2019	04/04/2019	Discussão da Atividade de Tradução 8 / Atividade de tradução 9
11/04/2019	11/04/2019	Discussão da Atividade de Tradução 9 / Atividade de tradução 10
18/04/2019	18/04/2019	Discussão da Atividade de Tradução 10
25/04/2019	25/04/2019	Entrega do trabalho final
02/05/2019	02/05/2019	Exame final (data será alterada)
Avaliações		

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
14/03/2019	11:30	Finalização da primeira nota (atividades 1 a 5)
18/04/2019	11:30	Finalização da segunda nota (atividades 6 a 10)
25/04/2019	08:00	Entrega do trabalho final
02/05/2019		Reposição
09/05/2019		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	MAYORAL ASENSIO, R. Translating Official Documents . . St. Jerome. 2003	
Livro	MAYORAL ASENSIO, R. Translating Official Documents . . St. Jerome. 2003	
Livro	AUBERT, F. H. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos . . USP. 1998	
Livro	AUBERT, F. H. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos . . USP. 1998	
Livro	AUBERT, F. H.. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos . . USP. 1998	
Livro	AUBERT, F. H.. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos . . USP. 1998	
Artigo	Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês ? português	
Livro	ALCARAZ, E; HUGHES, B.. Legal Translation Explained . . Routledge. 2002	
Livro	ALCARAZ, E; HUGHES, B.. Legal Translation Explained . . Routledge. 2002	
Referências Complementares		

Dados Gerais da Turma	
Tipo de material	Descrição
Artigo	Tradução Técnica: armadilhas e desafios
Artigo	Tradução Técnica: armadilhas e desafios
Livro	SILVA, Norma Andrade da. Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico. . UFSC. 2008
Livro	SILVA, Norma Andrade da. Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico. . UFSC. 2008
Artigo	O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal
Artigo	O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal
Livro	NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil ? Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas. . UFSC. 2008
Livro	NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil ? Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas. . UFSC. 2008
Livro	LOGUÉRCIO, Sandra Dias. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco. . UFRGS. 2004
Livro	LOGUÉRCIO, Sandra Dias. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco. . UFRGS. 2004
Site	Legal Definitions and Terms - USLegal
Site	Legal Definitions and Terms - USLegal
Site	Jurislingue - Dicionário Jurídico Multilíngue Eletrônico
Site	Jurislingue - Dicionário Jurídico Multilíngue Eletrônico
Site	Guia de Direito Constitucional do STF
Site	Guia de Direito Constitucional do STF
Site	Glossário Jurídico do STF
Site	Glossário Jurídico do STF
Site	Glossário de Vera White
Site	Glossário de Vera White
Site	Glossário de termos usados nas áreas de finanças, contabilidade e jurídica
Site	Glossário de termos usados nas áreas de finanças, contabilidade e jurídica
Site	Glossário de termos jurídicos do MPF da Bahia
Artigo	Gênero e poder no discurso jurídico
Livro	FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português. . UECE. 2005
Livro	FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português. . UECE. 2005
Site	dmoz - Dicionário jurídico em inglês
Site	dmoz - Dicionário jurídico em inglês
Site	Dicionário da DireitoNet
Site	Dicionário da DireitoNet
Site	Base terminológica da IATE
Site	Base terminológica da IATE